

**No. 56306\***

---

**Paraguay  
and  
Ukraine**

**Treaty on friendship and cooperation between the Republic of Paraguay and Ukraine.  
Asunción, 26 April 2012**

**Entry into force:** *1 February 2018 by notification, in accordance with article XIV(1)*

**Authentic texts:** *Spanish and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Paraguay, 23 July 2020*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Paraguay  
et  
Ukraine**

**Traité d'amitié et de coopération entre la République du Paraguay et l'Ukraine. Asunción,  
26 avril 2012**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> février 2018 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article  
XIV*

**Textes authentiques :** *espagnol et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Paraguay,  
23 juillet 2020*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]



**TRATADO  
DE AMISTAD Y COOPERACIÓN  
ENTRE  
LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY  
Y  
UCRANIA**

La República del Paraguay y Ucrania, en adelante denominados las "Partes";

**ANIMADOS** por el deseo de reforzar y profundizar las relaciones existentes de amistad y cooperación entre los dos Estados sobre la base del respeto de los principios de soberanía e independencia, igualdad jurídica de los Estados, no injerencia en los asuntos internos, solución pacífica de controversias, proscripción de la amenaza o el uso de la fuerza en las relaciones internacionales, integridad territorial y cumplimiento estricto de los compromisos asumidos por los países;

**DESEOSOS** de fortalecer la confianza mutua y acrecentar las relaciones bilaterales a un nivel conforme al potencial disponible por las Partes;

**REITERANDO** sus compromisos con los principios de la Carta de las Naciones Unidas y las normas del Derecho Internacional;

**COMPARTIENDO** la seguridad de que la preservación de la paz y seguridad internacionales y la democracia, el respeto a los derechos humanos y el desarrollo sostenible equitativo, son elementos determinantes para la consolidación de la cooperación y confianza internacionales;

**ASPIRANDO** establecer bases sólidas para el desarrollo de la cooperación mutua, así como reconociendo la necesidad de crear un marco jurídico para sus relaciones bilaterales;

**HAN CONVENIDO** lo siguiente:

**ARTÍCULO I**

Las Partes desarrollarán sus relaciones de amistad sobre las bases de la igualdad soberana, de ambos Estados; del respeto a la integridad territorial; de la no intervención en los asuntos internos; del rechazo a la amenaza y al uso de la fuerza en las relaciones internacionales; de la solución pacífica de las controversias y del cumplimiento de las obligaciones internacionales; de la justicia; del de los derechos humanos, las libertades humanas, otros principios y normas imperativas del Derecho Internacional.

**ARTÍCULO II**

Las Partes coordinarán sus esfuerzos destinados a mantener y a reforzar la paz y la seguridad mundial, la no proliferación de armas de destrucción masiva, el control de armamento de conformidad con su legislación nacional y las obligaciones internacionales asumidas en relación con estos temas.





### ARTÍCULO III

Las Partes ampliarán y profundizarán, de acuerdo a los principios emanados de la Carta de las Naciones Unidas, la cooperación mutua para elevar la eficacia de las actividades de esa Organización y de sus órganos especializados, a fin de lograr su adaptación a las nuevas realidades mundiales; el incremento de su protagonismo en la creación de las condiciones favorables para las relaciones pacíficas y amistosas entre los pueblos; el fortalecimiento de la estabilidad y seguridad en las relaciones entre los Estados; la ampliación de la cooperación internacional en los ámbitos político, económico, científico-técnico, cultural, humanitario, entre otros. Asimismo, las Partes colaborarán en el marco de otras Organizaciones Internacionales e incluso, los Organismos Regionales, de los cuales participan.

### ARTÍCULO IV

Las Partes desarrollarán una cooperación mutuamente beneficiosa en áreas como el respeto de los derechos y libertades humanas, la política, la economía, la ciencia, la tecnología, la cultura, la educación, la salud, la protección del medio ambiente, los medios de comunicación social, el turismo y el deporte, así como fomentarán el desarrollo de los vínculos culturales y educacionales entre los ciudadanos de la República del Paraguay, incluidos los de origen ucraniano, y los ciudadanos de Ucrania, incluidos los de origen paraguayo.

### ARTÍCULO V

1. Las Partes promoverán la creación de un marco legal favorable para el desarrollo del comercio y de otras actividades de cooperación económica mutua entre los dos Estados.
2. Las Partes estimularán el establecimiento de contactos y relaciones comerciales y económicas entre Instituciones Privadas y Estatales, así como otras formas de cooperación entre empresas, organizaciones y agencias comerciales de ambos Estados, de conformidad con la legislación interna vigente en cada una de las Partes y las normas del Derecho Internacional.

### ARTÍCULO VI

Las Partes propiciarán el intercambio de visitas de los Jefes de Estado, de Gobierno, de autoridades de Ministerios y otras Instituciones nacionales, de los representantes de los Poderes Ejecutivo, Legislativo y Judicial de ambos Estados así como la realización de consultas políticas entre los representantes de sus Cancillerías; y fomentarán los contactos entre organizaciones no gubernamentales.

### ARTÍCULO VII

Las Partes fomentarán distintas formas de cooperación, en particular, entre las unidades administrativas y territoriales de Ucrania y las Gobernaciones y los Municipios de la República del Paraguay.





#### ARTÍCULO VIII

1. Las Partes colaborarán en los campos de la protección medioambiental, mitigación del impacto y adaptación al cambio climático, la seguridad ecológica y el uso de tecnologías ecológicamente seguras con el fin de la utilización racional de los recursos naturales en el marco de Convenios internacionales, de los cuales participan, así como cumplir su legislación vigente y las normas del Derecho Internacional.

2. Las Partes, teniendo en cuenta sus posibilidades, cooperarán para la solución de los problemas ecológicos globales.

#### ARTÍCULO IX

Con el fin de garantizar las condiciones necesarias para el acercamiento de sus pueblos y de las relaciones de amistad entre ellos, las Partes promoverán el relacionamiento e intercambio de información entre las Instituciones culturales y educativas, de investigación científica, medios de comunicación social, instituciones deportivas y juveniles, así como la realización de eventos culturales de distinta índole.

#### ARTÍCULO X

1. Las Partes intercambiarán experiencias e información y cooperarán en la lucha contra la trata de seres humanos, el crimen organizado, el terrorismo internacional, el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, las actividades ilícitas que afectan la seguridad de la aviación civil, el transporte marítimo y de otros, las operaciones ilícitas con armas, municiones, materiales explosivos, tóxicos y radioactivos; así como cualquier tipo de contrabando, incluyendo la transferencia ilegal de bienes culturales e históricos y de especies de animales y vegetación que estén en peligro de extinción, así como otras formas del crimen organizado.

2. Las Partes promoverán la suscripción de Convenios específicos, con miras a garantizar la asistencia legal mutua en los asuntos civiles y penales de las áreas mencionadas en el párrafo precedente, en la medida que la normativa vigente de las Partes así lo permitan.

#### ARTÍCULO XI

Ninguna disposición del presente Tratado será interpretada de manera a perjudicar los derechos y obligaciones que derivan de otros Acuerdos internacionales previamente firmados por las Partes, ni a eximir del cumplimiento de cualquier otra obligación internacional asumida con anterioridad por las mismas.





**ARTÍCULO XII**

Las Partes podrán, en el marco del presente Tratado celebrar Acuerdos complementarios para la realización de programas, proyectos u otras actividades específicas en las áreas de común interés.

**ARTÍCULO XIII**

Las controversias que puedan surgir entre las Partes en la interpretación y la aplicación del presente Tratado serán resueltas por medio de negociaciones y consultas diplomáticas.

**ARTÍCULO XIV**

1. Este Tratado entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen, por escrito y por la vía diplomática, el cumplimiento de todas las formalidades constitucionales y legales internas necesarias para el efecto.

2. Este Tratado tendrá una duración de diez (10) años, prorrogables automáticamente por periodos sucesivos de cinco (5) años, a menos que una de las Partes notifique a la otra, por escrito, su intención de darlo por terminado, con al menos seis (6) meses de anticipación a la fecha de expiración.

3. Las Partes podrán modificar las disposiciones del presente Tratado por mutuo consentimiento escrito, a la solicitud de cualquiera de ellas. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad a lo dispuesto en el Numeral 1 del presente Artículo.

4. La terminación del presente Tratado no afectará la realización de los programas y/o proyectos en ejecución que hayan sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

**HECHO** en la ciudad de Asunción, a los 26 días del mes de abril de 2012, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y ucraniano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY**

**POR UCRANIA**

**Jorge Lara Castro**  
Ministro de Relaciones Exteriores

**Kostyantyn Grýshchenko**  
Ministro de Asuntos Exteriores



ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL  
QUE OBRA EN LA DIRECCIÓN DE  
TRATADOS DEL MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES

  
**Carlos Huelskamp**  
Director de Tratados

[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

**ДОГОВІР  
ПРО ДРУЖНІ ВІДНОСИНИ І СПІВРОБІТНИЦТВО  
МІЖ РЕСПУБЛІКОЮ ПАРАГВАЙ ТА УКРАЇНОЮ**

Республіка Парагвай та Україна, далі - "Сторони",

натхненні бажанням зміцнювати та поглиблювати існуючі відносини дружби і співробітництва між двома державами на основі поваги до принципів суверенітету, незалежності, юридичної рівності держав, невтручання у внутрішні справи, мирного розв'язання спорів, незастосування загрози силою або сили у міжнародних відносинах, територіальної цілісності, сумлінного виконання державами зобов'язань,

бажаючи зміцнити взаємну довіру та підняти двосторонні відносини до рівня, який би відповідав наявному потенціалу Сторін,

підтверджуючи свої зобов'язання згідно з принципами Статуту Організації Об'єднаних Націй та нормами міжнародного права,

поділяючи переконання, що збереження миру та міжнародної безпеки і демократії, повага до прав людини та справедливого сталого розвитку є визначальними елементами для зміцнення міжнародного співробітництва і довіри,

прагнучи встановити міцні основи для розвитку взаємного співробітництва, а також визнаючи необхідність створення правової бази у своїх двосторонніх відносинах,

домовилися про таке:

**СТАТТЯ I**

Сторони розвиватимуть свої дружні відносини на основі суверенної рівності двох держав, взаємної поваги до територіальної цілісності, невтручання у внутрішні справи, незастосування загрози силою або сили у міжнародних відносинах, мирного розв'язання спорів та виконання міжнародних зобов'язань, правосуддя, поваги до прав і свобод людини, інших принципів та імперативних норм міжнародного права.

**СТАТТЯ II**

Сторони координуватимуть свої зусилля з метою підтримання та зміцнення миру та безпеки в усьому світі, нерозповсюдження зброї масового знищення, контролю над озброєннями відповідно до національних законодавств та міжнародних зобов'язань у цій сфері.

### **СТАТТЯ ІІІ**

Сторони розширюватимуть та поглиблюватимуть відповідно до принципів Статуту Організації Об'єднаних Націй взаємне співробітництво для підвищення ефективності діяльності цієї Організації та її спеціалізованих установ з метою досягнення її адаптації до нових світових реалій, підвищення її головної ролі у створенні сприятливих умов для мирних та дружніх відносин між народами, зміцнення стабільності та безпеки у відносинах між державами, розширення міжнародного співробітництва у політичній, економічній, науково-технічній, культурній, гуманітарній та інших сферах тощо. Сторони також співробітничатимуть в рамках інших міжнародних організацій, включаючи міжрегіональні організації, в яких вони беруть участь.

### **СТАТТЯ ІV**

Сторони розвиватимуть взаємовигідне співробітництво у таких сферах, як забезпечення поваги до прав і свобод людини, політика, економіка, наука, технологія, культура, освіта, охорона здоров'я, охорона навколишнього природного середовища, засоби масової інформації, туризм, спорт, а також заохочуватимуть розвиток культурних та освітніх зв'язків між громадянами Республіки Парагвай, включаючи громадян українського походження, та громадянами України, включаючи громадян парагвайського походження.

### **СТАТТЯ V**

1. Сторони сприятимуть створенню договірної-правової бази, що стимулюватиме розвиток торгівлі та інших видів економічного співробітництва між двома державами.

2. Сторони сприятимуть встановленню комерційних контактів та торговельно-економічних відносин між державними та приватними підприємствами, а також різних форм співробітництва між підприємствами, організаціями та торговельними фірмами двох держав, відповідно до чинного законодавства кожної із Сторін та норм міжнародного права.

### **СТАТТЯ VI**

Сторони здійснюватимуть обмін візитами глав держав та урядів, представників міністерств та інших державних установ, представників виконавчої, законодавчої та судової влади двох держав, а також організовуватимуть політичні консультації між представниками своїх міністерств закордонних справ, сприятимуть контактам між неурядовими організаціями.

## **СТАТТЯ VII**

Сторони сприятимуть розвитку різних форм співробітництва, зокрема між структурними адміністративними та територіальними одиницями Республіки Парагвай та України.

## **СТАТТЯ VIII**

1. Сторони співпрацюватимуть у сферах охорони навколишнього природного середовища, зменшення впливу та адаптації до кліматичних змін, екологічної безпеки і застосування екологічно чистих технологій з метою раціонального використання природних ресурсів в рамках міжнародних конвенцій, сторонами яких вони є, а також будуть дотримуватись свого чинного законодавства та норм міжнародного права.

2. Сторони співпрацюватимуть згідно зі своїми можливостями, з метою вирішення глобальних екологічних проблем.

## **СТАТТЯ IX**

З метою забезпечення необхідних умов для зближення своїх народів та дружніх відносин між ними, Сторони сприятимуть встановленню контактів та обміну інформацією між навчальними і культурними закладами, науково-дослідними інститутами, засобами масової інформації, молодіжними і спортивними організаціями, а також реалізації різнопланових культурних заходів.

## **СТАТТЯ X**

1. Сторони здійснюватимуть обмін досвідом та інформацією і співпрацюватимуть у справі боротьби з: торгівлею людьми; організованою злочинністю; міжнародним тероризмом; незаконним обігом наркотичних засобів, психотропних речовин; незаконною діяльністю, що загрожує безпеці цивільної авіації, морського та іншого транспорту; незаконними операціями, які пов'язані зі зброєю, боєприпасами, вибуховими, токсичними та радіоактивними речовинами; будь-яким видом контрабанди, включаючи незаконне перевезення через кордони культурно-історичних цінностей та видів тварин і рослин, які перебувають під загрозою зникнення; іншими формами організованої злочинності.

3. Сторони сприятимуть, по можливості, відповідно до чинного законодавства Сторін, укладенню необхідних угод щодо надання взаємної правової допомоги в цивільних і кримінальних справах у сферах, зазначених у частині першій цієї статті.

## **СТАТТЯ XI**

Жодне з положень цього Договору не слід тлумачити як таке, що перешкоджає здійсненню прав та обов'язків, які виникають з інших міжнародних договорів, укладених раніше Сторонами, та не звільняє від виконання будь-якого іншого міжнародного зобов'язання, взятого ними на себе раніше.

## **СТАТТЯ XII**

Сторони можуть у межах цього Договору укладати додаткові договори з метою здійснення програм, проєктів чи іншої особливої діяльності у сферах, які становлять взаємний інтерес.

## **СТАТТЯ XIII**

Спори, пов'язані з тлумаченням чи застосуванням цього Договору, які можуть виникнути між Сторонами, вирішуватимуться шляхом дипломатичних переговорів і консультацій.

## **СТАТТЯ XIV**

1. Цей Договір набирає чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення, дипломатичними каналами, про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання Договором чинності.
2. Цей Договір укладається строком на десять (10) років. Його дія автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні (5) періоди, якщо жодна із Сторін письмово не повідомить іншу Сторону не пізніше ніж за шість (6) місяців до закінчення відповідного періоду про свій намір припинити його дію.
3. На звернення будь-якої із Сторін, за взаємною письмовою згодою Сторони можуть вносити зміни до цього Договору. Зазначені зміни набиратимуть чинності відповідно до викладеного у частині першій цієї статті.
4. Припинення дії цього Договору не впливатиме на реалізацію програм та проєктів, які були розпочаті під час його дії, якщо Сторони не домовляться про інше.

Вчинено у м.Асунсьйон, "26" квітня 2012 року в двох примірниках, кожний іспанською та українською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

**ЗА РЕСПУБЛІКУ ПАРАГВАЙ**

**ЗА УКРАЇНУ**



**Міністр закордонних справ  
Хорхе Лара Кастро**



**Міністр закордонних справ  
Костянтин Грищенко**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF  
PARAGUAY AND UKRAINE

The Republic of Paraguay and Ukraine, hereinafter referred to as the “Parties”,

Motivated by a desire to strengthen and deepen the existing links of friendship and cooperation between the two States, on the basis of respect for the principles of sovereignty and independence, legal equality of States, non-interference in internal affairs, peaceful settlement of disputes, prohibition of the threat or use of force in international relations, territorial integrity and strict compliance with the commitments made by countries;

Desiring to strengthen mutual trust and expand their bilateral relations to a level commensurate with the potential available to the Parties,

Reiterating their commitment to the principles of the Charter of the United Nations and the rules of international law,

Sharing the certainty that the maintenance of international peace and security, and democracy, respect for human rights and equitable sustainable development, are essential for international cooperation and confidence-building,

Aiming to establish solid foundations for the development of mutual cooperation and recognizing the need to establish a legal framework for their bilateral relations,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall develop their friendly relations on the basis of the sovereign equality of both States; respect for territorial integrity; non-interference in internal affairs; rejection of the threat and use of force in international relations; peaceful settlement of disputes and fulfilment of international obligations; justice; and human rights, human freedoms and other principles and peremptory norms of international law.

*Article II*

The Parties shall coordinate their efforts to maintain and strengthen global peace and security, the non-proliferation of weapons of mass destruction and arms control, in accordance with their national laws and international obligations relating to those matters.

*Article III*

The Parties shall, in accordance with the principles emanating from the Charter of the United Nations, promote and deepen mutual cooperation to enhance the effectiveness of the activities of the Organization and its specialized agencies, in order to ensure their adaptation to new global realities; the enlargement of the Organization’s role in the creation of conditions conducive to peaceful and friendly relations between peoples; the strengthening of stability and security in relations between States; and expansion of international cooperation in the political, economic,

scientific and technical, cultural and humanitarian fields, among others. The Parties shall also collaborate within the international and regional organizations in which they participate.

*Article IV*

The Parties shall cooperate in a mutually beneficial manner in areas such as respect for human rights and freedoms, politics, the economy, science, technology, culture, education, health, environmental protection, social media, tourism and sport. They shall also encourage the development of cultural and educational ties between citizens of the Republic of Paraguay, including those of Ukrainian origin, and citizens of Ukraine, including those of Paraguayan origin.

*Article V*

1. The Parties shall promote the establishment of a legal framework conducive to the carrying on of trade and other economic cooperation activities between the two States.

2. The Parties shall encourage the establishment of contacts and commercial and economic relations between private and State institutions, as well as other forms of cooperation between companies, organizations and commercial agencies of the two States, in accordance with the domestic laws in force in each of the Parties and the rules of international law.

*Article VI*

The Parties shall encourage the exchange of visits of Heads of State, Heads of Government, officials from ministries and other institutions and representatives of the executive, legislative and judicial branches of both States, and also the holding of political consultations between the representatives of their ministries of foreign affairs. The parties shall also encourage contacts between non-governmental organizations.

*Article VII*

The Parties shall encourage various forms of cooperation, particularly between the administrative and territorial units of Ukraine and the governorates and municipalities of the Republic of Paraguay.

*Article VIII*

1. The Parties shall collaborate in the fields of environmental protection, mitigation of the effects of climate change, climate change adaptation, ecological security and the use of ecologically secure technologies to ensure the rational use of natural resources, under the international conventions to which they are parties and in compliance with their existing domestic laws and the rules of international law.

2. The Parties shall, in accordance with their capacities, cooperate to address global ecological problems.

*Article IX*

In order to ensure the necessary conditions for bringing their peoples closer together and promoting friendly relations between them, the Parties shall foster the establishment of linkages and the exchange of information between cultural and educational institutions, scientific research institutions, social media and sport and youth institutions, and the holding of various kinds of cultural events.

*Article X*

1. The Parties shall exchange experiences and information on and cooperate to combat trafficking in human beings; organized crime; international terrorism; illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances; illicit activities affecting the safety of civil aviation, maritime transport and other forms of transport; illicit operations involving weapons, ammunition or explosive, toxic or radioactive materials; smuggling of any kind, including the illegal transport of cultural or historical property or endangered animal or plant species; and other forms of organized crime.

2. The Parties shall promote the conclusion of specific agreements aimed at ensuring the provision of mutual legal assistance in civil and criminal cases concerning the matters mentioned in the preceding paragraph, to the extent permitted by the laws in force of the Parties.

*Article XI*

No provision of this treaty shall be interpreted in such a way as to prejudice the rights and obligations deriving from international agreements previously signed by the Parties, nor to exempt the Parties from the fulfilment of any other international obligation previously assumed by them.

*Article XII*

The Parties may, under this treaty, enter into complementary agreements on the implementation of programmes, projects or other specific activities in areas of common interest.

*Article XIII*

Any disputes that may arise between the Parties regarding the interpretation or application of this treaty shall be settled through negotiations and diplomatic consultations.

*Article XIV*

1. This treaty shall enter into force on the date of receipt of the last notification whereby the Parties inform each other in writing, through the diplomatic channel, that all domestic constitutional and legal formalities necessary for its entry into force have been completed.

2. This treaty shall have a duration of 10 years, automatically renewable for successive periods of 5 years, unless one of the Parties notifies the other in writing, at least 6 months prior to the date of expiration, of its intention to terminate the treaty.

3. The Parties may amend the provisions of this treaty by mutual written consent, at the request of either Party. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 1 of this article.

4. Termination of this treaty shall not affect the implementation of ongoing programmes and/or projects adopted while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Asunción on 26 April 2012, in two original copies in the Spanish and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay:

JORGE LARA CASTRO

Minister for Foreign Affairs

For Ukraine:

KOSTYANTYN GRYSHCENKO

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET L'UKRAINE

La République du Paraguay et l'Ukraine, ci-après dénommées les « Parties »,

ANIMÉES par le désir de renforcer et d'approfondir les liens d'amitié et de coopération existants entre les deux États, sur la base du respect des principes de souveraineté et d'indépendance, d'égalité juridique des États, de non-ingérence dans les affaires intérieures, de règlement pacifique des différends, d'interdiction de la menace de l'emploi de la force ou de l'emploi effectif de la force dans les relations internationales, d'intégrité territoriale et de respect absolu des engagements pris par les pays,

DÉSIREUSES de renforcer leur confiance mutuelle et d'étendre leurs relations bilatérales à un niveau correspondant au potentiel dont disposent les Parties,

RAPPELANT leur attachement aux principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et aux règles de droit international public,

PARTAGEANT la certitude que le maintien de la paix et de la sécurité internationales, ainsi que la démocratie, le respect des droits humains et le développement durable équitable sont essentiels à la coopération internationale et au renforcement de la confiance,

CHERCHANT à créer des bases solides pour la mise en place d'une coopération mutuelle et reconnaissant la nécessité d'établir un cadre juridique pour leurs relations bilatérales,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties renforcent leurs relations d'amitié sur fondement de l'égalité souveraine des deux États, du respect de l'intégrité territoriale, du principe de non-ingérence dans les affaires intérieures, du rejet de la menace d'emploi de la force ou de l'emploi effectif de la force dans les relations internationales, du règlement pacifique des différends et du respect des obligations internationales, de la justice, ainsi que des droits humains, des libertés humaines et autres principes et normes impératives du droit international.

### *Article II*

Les Parties coordonnent leurs efforts en vue de maintenir et de renforcer la paix et la sécurité dans le monde ainsi que la non-prolifération des armes de destruction massive et la maîtrise des armements, conformément à leur législation nationale et aux obligations internationales dans ces domaines.

### *Article III*

Les Parties, conformément aux principes découlant de la Charte des Nations Unies, encouragent et intensifient leur coopération mutuelle afin de renforcer l'efficacité des activités de l'Organisation et de ses institutions spécialisées, et ce en vue d'assurer leur bonne adaptation aux

nouvelles réalités mondiales, l'élargissement du rôle de l'Organisation dans l'instauration de conditions propices à des relations pacifiques et amicales entre les peuples, le renforcement de la stabilité et de la sécurité dans les relations entre les États, ainsi que le développement de la coopération internationale notamment dans les domaines politique, économique, scientifique et technique ainsi que dans les domaines culturel et humanitaire. Les Parties collaborent également au sein des organisations internationales et régionales au sein desquelles elles jouent un rôle.

#### *Article IV*

Les Parties coopèrent de manière mutuellement bénéfique dans des domaines tels que le respect des droits humains et des libertés, la politique, l'économie, la science, la technologie, la culture, l'éducation, la santé, la protection de l'environnement, les médias sociaux, le tourisme et le sport. Elles encouragent également la création de liens culturels et éducatifs entre les citoyens de la République du Paraguay, y compris ceux d'origine ukrainienne, et les citoyens de l'Ukraine, y compris ceux d'origine paraguayenne.

#### *Article V*

1. Les Parties favorisent la création d'un cadre juridique propice à la tenue d'échanges commerciaux et d'autres activités de coopération économique entre les deux États.

2. Les Parties encouragent la mise en place de liens et de relations commerciales et économiques entre les institutions privées et étatiques, ainsi que d'autres formes de coopération entre les entreprises, les organisations et les organismes commerciaux des deux États, conformément au droit interne en vigueur sur le territoire de chacune des Parties et aux règles de droit international.

#### *Article VI*

Les Parties encouragent les visites réciproques de chefs de l'État, de chefs de gouvernement, de fonctionnaires de ministères et d'autres institutions et de représentants des pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire des deux États, ainsi que la tenue de consultations politiques entre les représentants de leur Ministère des affaires étrangères. Les Parties encouragent également les contacts entre les organisations non gouvernementales.

#### *Article VII*

Les Parties encouragent diverses formes de coopération, en particulier entre les unités administratives et territoriales de l'Ukraine et les provinces et municipalités de la République du Paraguay.

#### *Article VIII*

1. Les Parties collaborent dans les domaines de la protection de l'environnement, de l'atténuation des effets des changements climatiques, de l'adaptation aux changements climatiques, de la prévention des risques écologiques et de l'utilisation de technologies

écologiquement sûres en vue d'assurer l'utilisation rationnelle des ressources naturelles, au titre des conventions internationales auxquelles elles sont parties et dans le respect de leur droit interne en vigueur et des règles de droit international.

2. Les Parties coopèrent, dans la mesure de leurs capacités, en vue de résoudre les problèmes écologiques à l'échelle mondiale.

#### *Article IX*

Afin de garantir les conditions nécessaires au rapprochement de leurs peuples et à la mise en place de relations amicales entre eux, les Parties favorisent la création de liens et l'échange d'informations entre les institutions culturelles et éducatives, les institutions de recherche scientifique, les médias sociaux et les institutions sportives et de jeunesse, ainsi que la tenue d'évènements culturels divers.

#### *Article X*

1. Les Parties partagent des expériences et des informations relatives à la traite des êtres humains, à la criminalité organisée, au terrorisme international, au trafic de stupéfiants et de substances psychotropes, aux activités illicites qui nuisent à la sécurité de l'aviation civile, du transport maritime et d'autres formes de transport, aux opérations illicites impliquant des armes, des munitions ou des matières explosives, toxiques ou radioactives ; à la contrebande sous toutes ses formes, y compris le transport illégal de biens culturels ou historiques ou d'espèces animales ou végétales menacées, ainsi que toute autre forme de criminalité organisée, et coopèrent en vue de les combattre.

2. Les Parties favorisent la conclusion d'accords spécifiques visant à garantir la mise en place d'une entraide judiciaire internationale en matière civile et pénale portant sur les sujets mentionnés au paragraphe précédent, dans la mesure permise par la législation en vigueur des Parties.

#### *Article XI*

Aucune disposition du présent Traité n'est interprétée de manière à porter atteinte aux droits et obligations découlant d'accords internationaux signés antérieurement par les Parties, ni à dispenser les Parties de l'exécution de toute autre obligation internationale antérieure qui leur incombe.

#### *Article XII*

Les Parties peuvent, en vertu du présent Traité, conclure des accords complémentaires relatifs à la réalisation de programmes, de projets ou d'autres activités spécifiques dans des domaines d'intérêt commun.

*Article XIII*

Les Parties règlent par voie de négociation et de consultations diplomatiques tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité.

*Article XIV*

1. Le présent Traité entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent sous la forme écrite, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et juridiques internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Traité est conclu pour une période de dix ans, et est automatiquement renouvelable pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, au moins six mois avant la date d'expiration, son intention de le dénoncer.

3. Les Parties peuvent, à la demande de l'une d'entre elles, modifier les dispositions du présent Traité par consentement écrit mutuel. Lesdites modifications entrent en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article.

4. La dénonciation du présent Traité ne compromet en rien la réalisation des programmes et/ou projets en cours adoptés pendant sa période de validité, à moins que les Parties n'en décident autrement.

FAIT à Asunción le 26 avril 2012 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :  
JORGE LARA CASTRO  
Ministère des affaires étrangères

Pour l'Ukraine :  
KOSTYANTYN GRYSHCENKO  
Ministère des affaires étrangères